

DIE BLAUE MASCHINE

TEXT & BILDER: HEIKE ELLERMANN

ÜBERSETZUNG: TETIANA WARNCKE



ТЕКСТ ТА МАЛЮНКИ: ХАЙКЕ ЕЛЛЕРМАНН

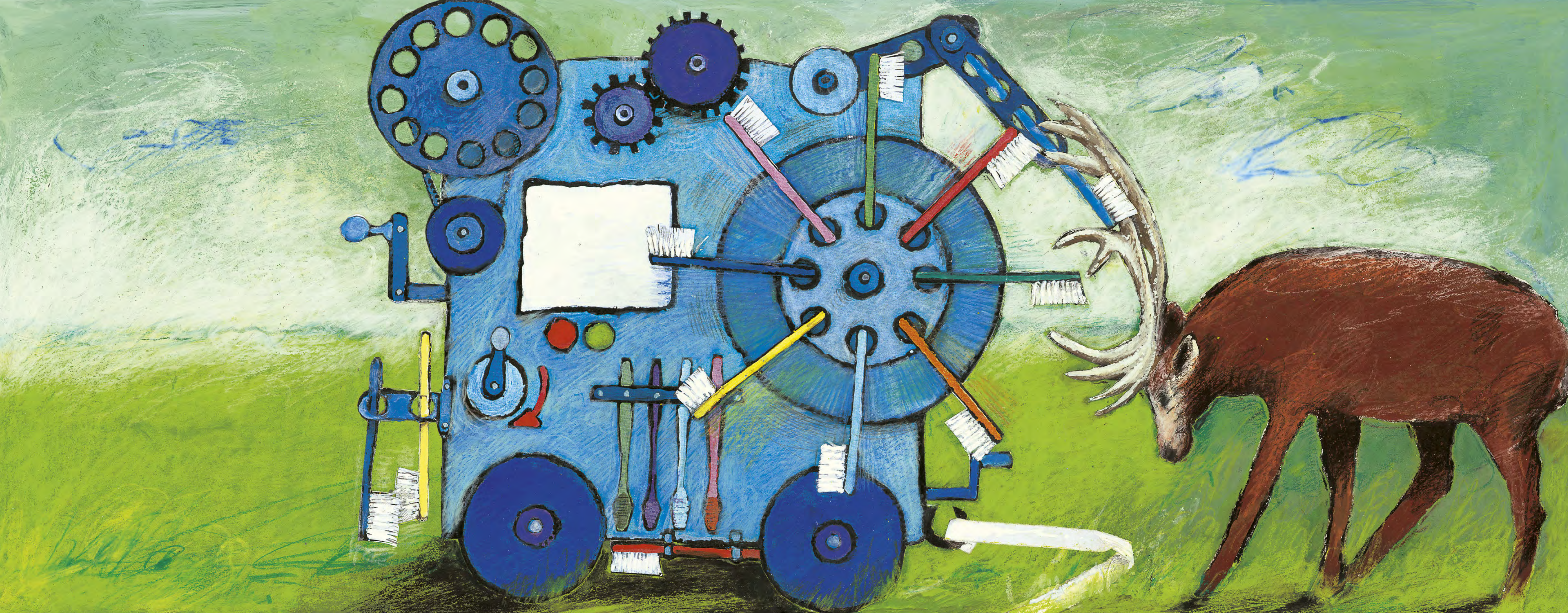
ПЕРЕКЛАД: ТЕТЯНА ВАРНКЕ

БЛАКИТНА МАШИНА







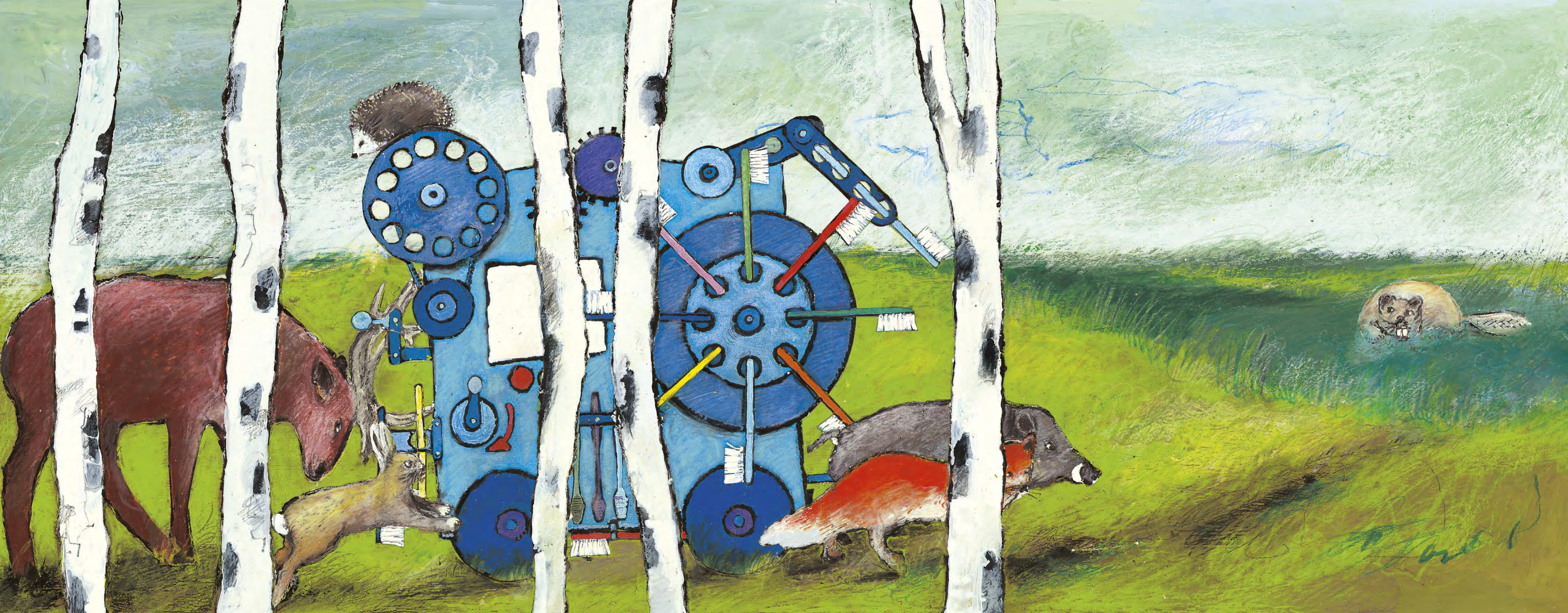


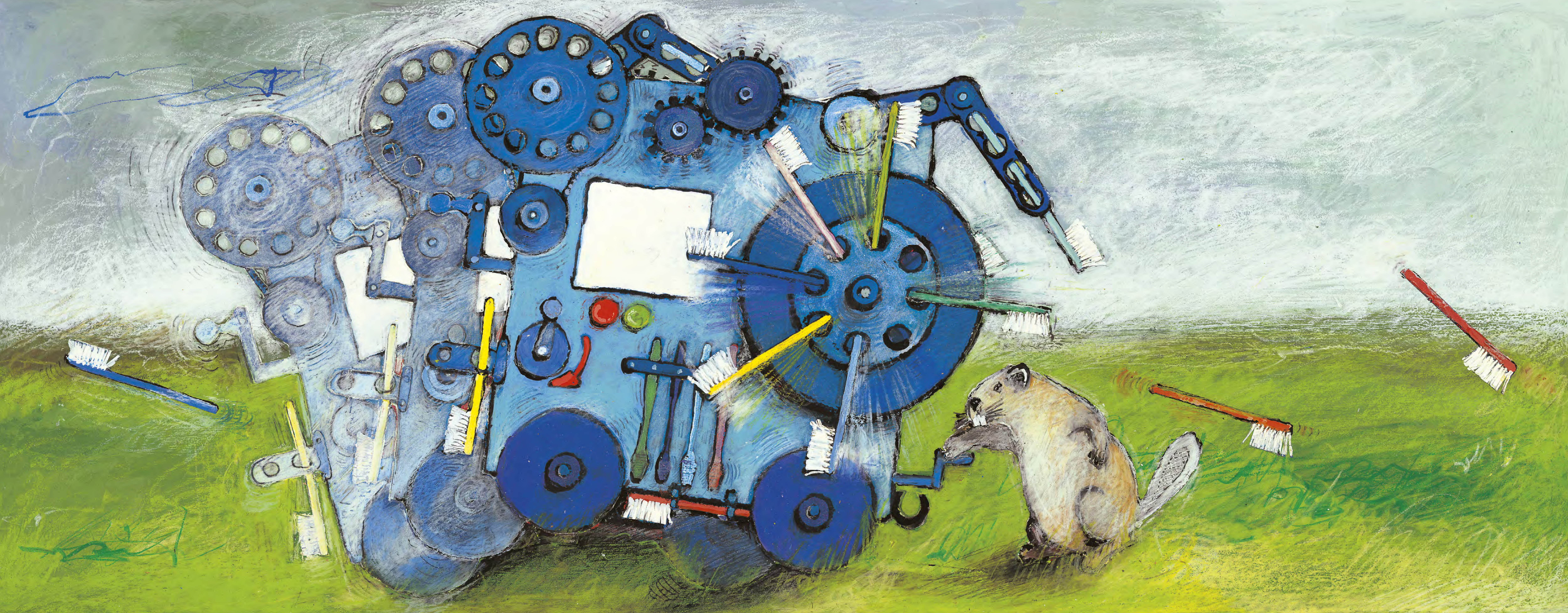




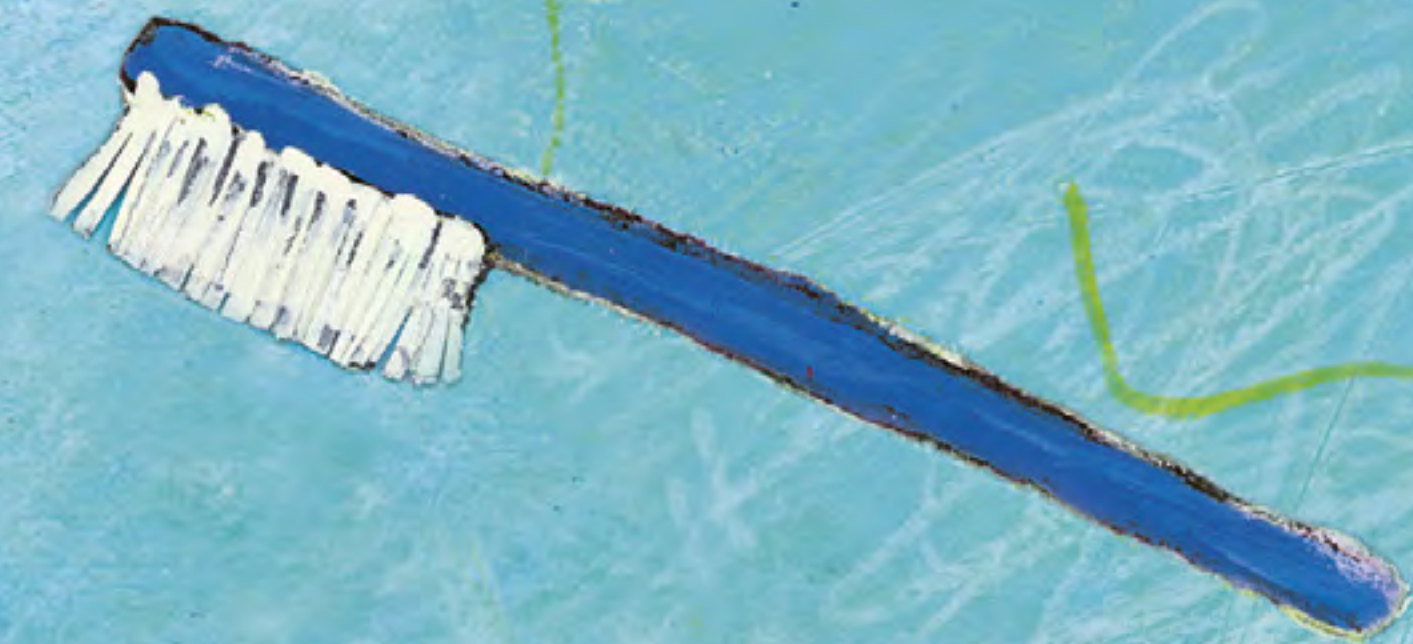








ZAHNPUTZ-RAP



Hey, ein Lied will ich euch singen
von den Zähnen, diesen Dingen,
die im Munde stehn herum –
wie dumm!

Aber „dumm“? Das ist nicht richtig!
Ihre Arbeit ist sehr wichtig.
Kauen rechts und kauen links –
das bringt's!

Klar, das stimmt: sie können beißen
in die Äpfel, und die heißen
Schokoladen schocken sie –
fast nie.

Schneidezähne sind wie Messer,
keine Säge kann es besser,
schneiden ruckzuck nach Bedarf –
echt scharf!

Spitze Eckzähne, sie reißen
große Stücke aus den heißen
Currywürsten mit Pommes frites –
der Hit!

Und die Backenzähne mahlen
alle Körner mit den Schalen
von dem Vollkornbrot mit Quark –
voll stark!

Doch so ohne läuft's nicht, das da,
denn die Zähne brauchen Pasta
und 'ne Bürste muss da ran –
oh Mann!

Denn sonst gibt es große Löcher,
Gammelzähne noch und nöcher,
und das Erdbeereis, oje –
tut weh!

Ja, dann muss der Zahnarzt bohren,
und ihr sitzt mit roten Ohren
zitternd dann in seinem Stuhl –
nicht cool!

Nehmt die Zähneputzmaschine
und schrubbt dann mit froher Miene
immer schön von ROT nach WEISS –
ganz heiß!

Morgens, mittags, abends putzen
und danach nicht mehr benutzen!
deine Zähne bleiben heil –
echt geil!

So, das wollte ich euch sagen.
Habt Ihr eigentlich noch Fragen?
Tschüs, wir sehn uns irgendwann ...
Bis dann!

РЕП ДЛЯ ЧИЩЕННЯ ЗУБІВ

Гей! Я хочу вам пісню заспівати
Про зуби, ще казала мені мати:
„Ці штуки стоять рядком у роті,
Це не дурниці, вони всі у турботі“.

Їжу дрібнити - то важлива робота!
Зуби працюють і в неділю, і в суботу.
Ліворуч і праворуч ретельно жувати,
Без цього не можна. Так! Про зуби треба дбати!

Знає малеча: зуби вміють кусати,
Краще яблука, щоб здорові зуби мати.
Холодне й гаряче не любимо ми!
Від такого заплачуть ваші зубчики.

Зуби-різці ріжуть, як ножами!
Жодна пилка не зрівняється з нами!
Як щось треба порізати - тільки скажіть.
Їстівне,- будь ласка,- в ту ж саму мить!

Зуби-ікла відривають великі шматки
Від смачної ковбаски та картоплі фрі.
„Але будь обережним, якщо страва гаряча,
Почекай і подмухай!“- просять зубки дитячі.

Хто подрібнює зерна ретельно і файно?
Як великий млин, змелять все негайно.
Ті хлопці зуться зуби корінні,
Грубий хліб та сир перемелять вони.

А тепер я хочу щось важливе вам сказати:
„Про все, що ти маєш, треба дуже добре дбати“.
Зубна паста і щітка у щоденній роботі
Подарують усім здорові зуби у роті.

Гей, друже! Як ти не чиститимеш зуби,
То вони загниють, а це болісно дуже.
Малі та великі утворюються дірки,
Про морозиво забудеш на довгі роки!

Так! То лікар зубний має все просвердлити.
В зубному кріслі мусиш ти сидіти,
Від страху та болю червоніти й тремтіти.
Ніхто цього, любі, не хоче допустити!

Ось тепер не лінуйся, бо ти вже зрозумів:
Бери машину в руки для чищення зубів!
Та чисти їх ретельно, як радять лікарі:
Від червоного - до білого, від ясен - до зубів.

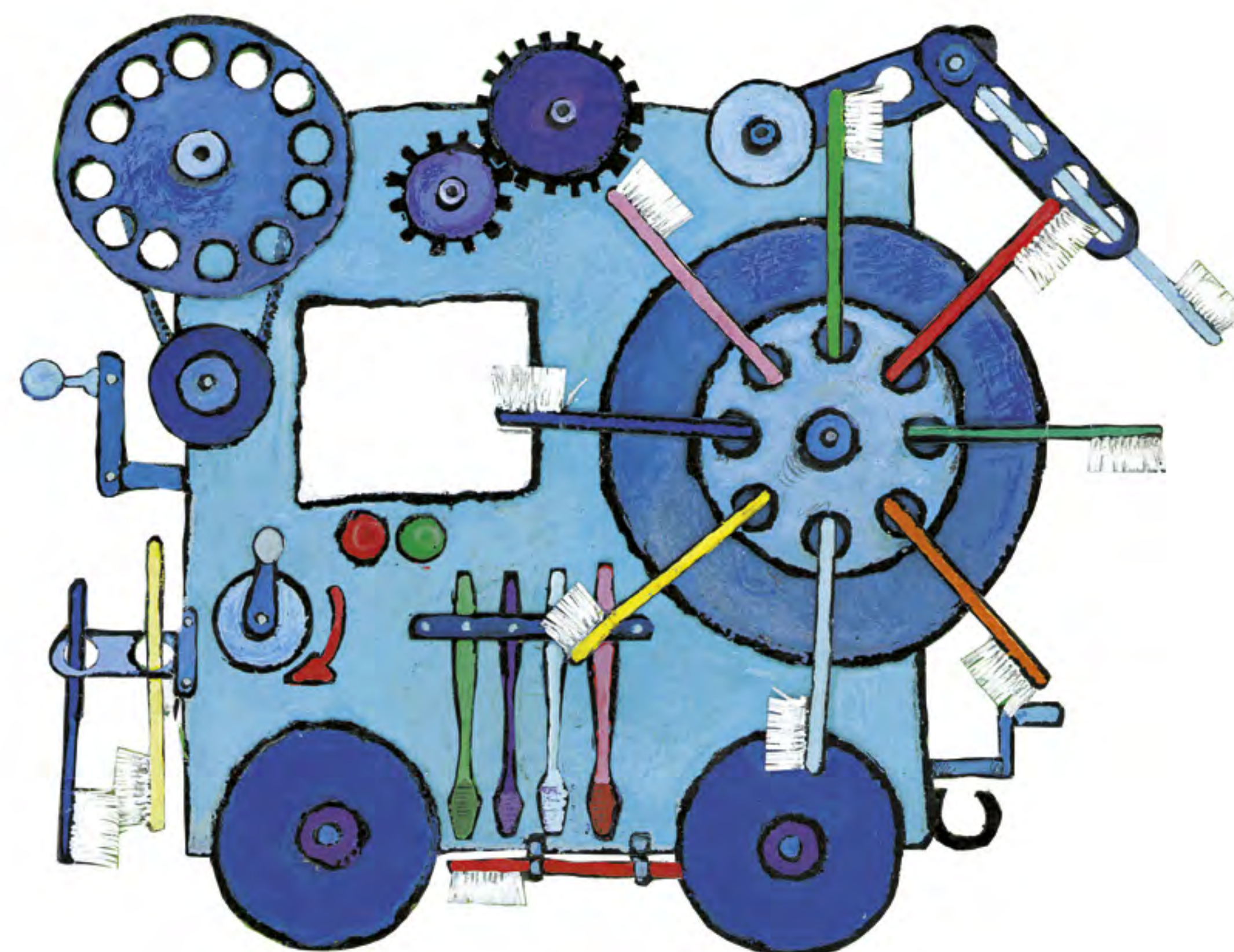
Вранці і вдень почисти свої зуби!
А також ввечері, це не можна забути!
Ось це вже і кінець, все, що я хотів сказати:
„Щоб здорові були зуби,
треба добре про них дбати!“





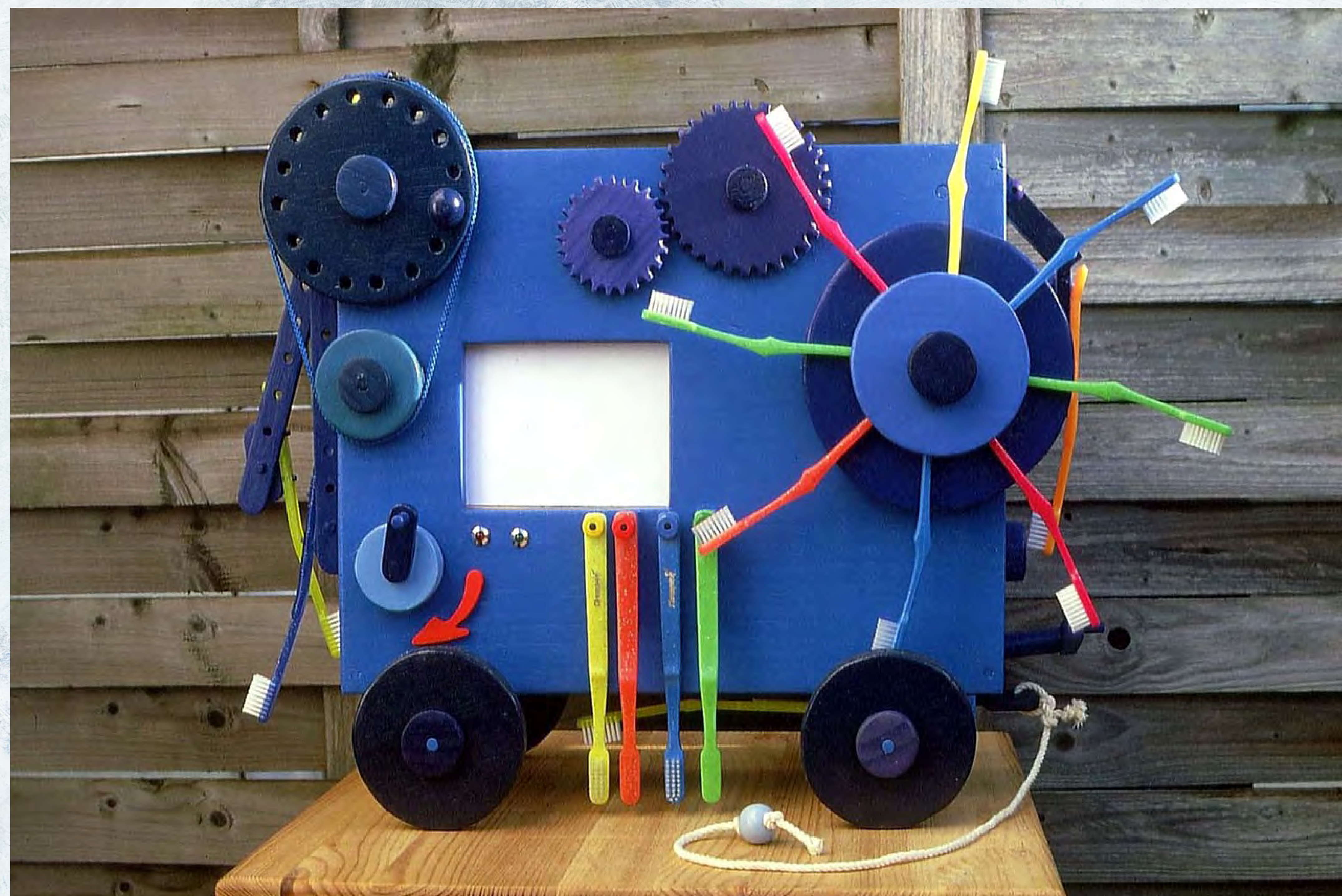
Heike Ellermann

DIE BLAUE MASCHINE



Хайке Еллерманн

БЛАКИТНА МАШИНА



Die Originalfassung des Bilderbuches *Die blaue Maschine* erschien 2001 in 3. Aufl. im Lappan Verlag. Die Autorin & Illustratorin Heike Ellermann publiziert diese Ausgabe als Inhaberin der Rechte an Text & Illustrationen in einer Auflage von 1000 Exemplaren im Eigenverlag.

Tetiana Warncke (Bremen) übersetzte den Text in die ukrainische Sprache. Der Bremer Grafikdesigner Lennart Hoes übernahm die Neugestaltung.

© 2022 | Heike Ellermann

Die zweisprachige Ausgabe des Bilderbuches wurde gefördert von der Beate + Hartmut Schaefer's Stiftung in Bremen und der Erwin Roeske-Stiftung in Bad Zwischenahn. Herzlichen Dank!
H. E.